

# МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

# «ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ОБОГАЩЕНИЯ МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ»



21.11 - 24.11. 2015 г.

Место проведения: г. Льейда (Каталония) Испания Lleida (Catalunya) España

# Организаторы:

Ассоциация «Центр русского языка и Культуры» (ЦРЯК) (г. Льейда, Испания) Высшая школа перевода (факультет) МГУ им. М.В. Ломоносова (г. Москва, Россия)

# Конференция проводится при содействии:

мэрии г. Льейды Университета Льейды Universitat de Lleida (UDL)

#### ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО 1

Уважаемые коллеги!

Приглашаем Вас принять участие в международной конференции «Перевод как средство обогащения мировой культуры», которая проводится в рамках перекрестного года культур России и Испании.

#### Основные направления конференции:

#### 1. Теория, история и методология перевода:

- перевод в глобальном информационном пространстве;
- художественный перевод в контексте мировой литературы;
- культурно-антропологическая функция перевода;
- перевод в социальной сфере;
- современные технологии в переводе;
- дидактика перевода;

# 2. Межкультурная коммуникация как междисциплинарное исследовательское пространство:

- межкультурная коммуникация в современном глобальном мире;
- взаимодействие культур в межъязыковой коммуникации.
- межкультурная коммуникация в воспитании и обучении современного поколения;
- Россия и Испания в свете культурно-исторической парадигмы.
- 3. Инновации в методике преподавания русского языка как иностранного и второго родного языка для стран дальнего зарубежья:

- новые современные технологии в методике преподавания РКИ;
- диалог культур в РКИ;
- традиции и инновации в современной методике преподавания РКИ И РКН.

По окончании участникам будут выданы сертификаты установленного образца об участии в работе конференции.

Рабочий язык - русский.

Для участия в конференции необходимо заполнить **регистрационную форму** (см. официальный сайт факультета Высшая школа перевода **www.esti.msu.ru**) и отправить ее по электронному адресу **info\_rusperevod@mail.ru** до **01.10.2015** г. с темой «международная конференция в г. Лерида».

До 15.10.2015 г. участникам научной конференции будут высланы приглашения для оформления командировки и для оформления визы.

Материалы докладов в виде статей объемом не менее 8-10 страниц (основной текст статьи — TNR 12, 1,5 интервал) с **ОБЯЗАТЕЛЬНОЙ АННОТАЦИЕЙ 150 – 200 СЛОВ на русском и английском языках** необходимо прислать до **01.10.2015** г. по электронному адресу info\_rusperevod@mail.ru.

Обращаем Ваше внимание, что СТАТЬИ, НЕ ОФОРМЛЕННЫЕ В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ, К РАССМОТРЕНИЮ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИЕЙ НЕ ПРИНИМАЮТСЯ.

Подробнее с требованиями к оформлению материалов можно ознакомиться на сайте факультета Высшая школа перевода МГУ имени М.В.Ломоносова в разделе Наука>Научные конференции.

Оргкомитет оставляет за собой право отбора докладов, сообщает о своём решении не позднее 15.10.2015 г.

Материалы конференции будут опубликованы на электронном носителе (CD) (с присвоением ББК, УДК, ISBN) до начала конференции.

#### Возможные формы участия в конференции:

- ✓ доклад (сообщение) + публикация; продолжительность выступления 20 мин.
- ✓ доклад (без публикации) продолжительность выступления 20 мин.
- ✓ участие в качестве слушателя;
- ✓ заочное участие

Организационный взнос принимается в дни работы конференции и составляет 80 евро.

В случае **заочного участия** необходимо отправить статью и оплатить оргвзнос (80 евро) **не позднее 01.10.2015 г.** Расчетный счет размещен на сайте факультета в разделе Наука>Научные конференции).

# Информацию о конференции Вы можете найти на официальных сайтах:

- Высшей школы перевода Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова **www.esti.msu.ru**.
- Ассоциации «Центр русского языка и Культуры» (ЦРЯК) (г. Льейда, Испания) http://centrorusolleida.wix.com/centro-ruso-lleida. или получить по электронной почте info\_rusperevod@mail.ru.

#### Контактные лица:

кфн, доцент Есакова Мария Николаевна, тел. + 7 916 605 97 65; 8 (495) 939 44 82. (Россия). Карпицкая Наталья Антоновна тел. (34) 636942129 (Испания).

# ИНФОРМАЦИЯ ПО ПРОЖИВАНИЮ

Проезд, проживание в гостинице, суточные и прочие расходы оплачиваются командирующей стороной или самими участниками.

# Примерная стоимость размещения (в сутки) в гостиницах:

# **HOTEL REAL LLEIDA\*\*\***

двухместный номер 45.00 ( 22.50 € за человека ) в сутки

трехместный номер 60.00 ( 20.00 € за человека) в сутки

Завтрак BUFFET + 4.75 €

Есть 3 трехместных номера. Остальные двухместные.

+ туристический налог: 0,50 € человек / день

WIFI бесплатно. Паркинг рядом с гостиницей- 10 евро /день

Зарезервировать номер в гостинице по эл адресу: <u>info@hotelreallleida.com</u> написать: TEMA: "Conferencia" или на русском языке "Конференция".

Гостиница находится на проспекте Ферран (rambla Ferran) примерно в 500 м от вокзала. При выходе из ж/д вокзала перейти дорогу и идти прямо (в центре проспекта расположена аллея). Через 500 метров слева - река, справа- гостиница.

#### www.hotelreallleida.com

# **HOTEL RAMON BERENGUER IV \*\* (PAMOH БΕΡΕΗΓΕΡ 4)**

Все налоги включены

Двухместный номер 35.99€ (17.99 евро за человека) в сутки

Трехместный номер 61.35€ (20.45 евро за человека) в сутки

Четырехместный номер 71.80€ (17.95 евро за человека) в сутки

Одноместный номер 35.50€ в сутки

Завтрак + 7€ (с 07:30 до 10:00).

Расположен рядом с ж/д вокзалом в 20 -25 мин. ходьбы от университета и в 10 мин. от гостиницы Real Hotel\*\*\*. Рядом автобусная остановка, такси. Гостиница находится напротив ж/д вокзала. Перейти дорогу: справа - гостиница, слева - сквер.

#### www.hotelramonberenguerlleida.com

#### КАК ДОБРАТЬСЯ ИЗ АЭРОПОРТА ДО ГОСТИНИЦЫ

# Маршрут.

Аэропорт Барселона (**Aeropuerto Barcelona Prat**) - станция Сантс(**Estación Sants**), которая находится в самой Барселоне-город Льейда( LLeida) станция "Льйеда Пиринеус" (**Lleida Pirineus**). Из аэропорта доехать на региональном поезде до станции Сантс (Estación Sants). Там пересесть на поезд, согласно заранее купленному билету. Выйти на станции LLeida Pirineus -приблизительно 1 час езды.

Региональный поезд отправляется со второго терминала T2 и идет до станции Caнтс (Estación Sants), который находится в Барселоне.

Поезда из аэропорта (со второго терминала Т2) идут только до Барселоны. Есть несколько остановок, но Estación Sants - последняя. На электронном табло написаны станции или объявляются.



Вход к поездам Tren RENFE

Если Вы прилетели на T1 (терминал 1), то на бесплатном автобусе Вас доставят на T2. Автобус Transit T2-T1



**Bus Transit** 

**Bus Transit** - это бесплатный сервис между терминалами T2 у T1. Автобусная остановка на **T1** расположена на 0 и 3 этажах. Интервалы рейсов - 10 минут

Из аэропорта el Aeropuerto de Barcelona на станцию Сантс (la Estación Sants): 1-й поезд отправляется в 05:45 и последний в 23: 30

**Билет нужно покупать в электронных кассовых аппаратах.** Можно оплатить наличными (монеты и билеты - 65,00, 10,00, 20,00 у 50,00) или кредитными картами. На русском языке нет сервиса.



Máquina de billetes de los trenes de RENFE

Расписание поездов RENFE (национальные испанские ж/д пути) и заказать билеты

г. Барселона: станция Сантс (**Estacion Sants**) - г. Льейда (Lleida): станция Льейда-Пиринеус (**Lleida -Pirineus**) можно здесь:

www.viajar.com/ofertas-trenes/barcelona-sants-lleida.html

www.goeuro.es > Trenes

 $www. \widetilde{logitra} vel.com/ \textbf{trenes/trenes-barcelona-lleida}$ 

http://www.renfe.es/horarios/index.html

Есть 2 вида поездов: AVE - это дорогой, скоростной; **AVANT** дешевле. Разница во времени прибытия 5 минут.

# Обратный путь(г. Льейда - аэропорт Барселона Прат).

От **станции** la **Estación Sants** до аэропорта el Aeropuerto de Barcelona: 1-й поезд отправляется в 05:13 и последний в 23:14.

Время пути - 19 минут. Цена билета 4,10 евро.

#### ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА КОНФЕРЕНЦИИ

# 20. 11. 2015 г. (пятница)

заезд участников конференции

# 21.11.2015 г. (суббота)

9.00. 10.00 регистрация участников конференции

10.00 открытие конференции

10.30 - 14.00 пленарные заседания

14.00 – 16.00 перерыв на обед

16.00 – 19.00 заседания по секциям / для студентов - круглый стол.

Свободное время.

# 22.11.2015 г. (воскресенье)

10.00 - 13.00 пленарные заседания

13.00 - 14.00 торжественная церемония награждения победителей переводческого конкурса «Дети-переводчики»

14.00 – 16.00 перерыв на обед

16.00 – 18.00 заседания по секциям

18.00 – 19.00 подведение итогов конференции, закрытие конференции

20.00 торжественный ужин

# 23.11.2015 г. (понедельник)

Экскурсия в Барселону (примерная стоимость- 60 евро).

#### 24.11.2015 г. (вторник)

отъезд участников конференции

# ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ В КОНФЕРЕНЦИИ «ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ОБОГАЩЕНИЯ МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ»

(г. Льейда, Испания 2015 г.)

| Фамилия, имя, отчество (на русском и английском                          |            |                           |                    |                   |          |         |                           |                          |            |  |
|--|------------|---------------------------|--------------------|-------------------|----------|---------|---------------------------|--------------------------|------------|--|
| языках)  |            |                           |                    |                   |          |         |                           |                          |            |  |
| Организация (на русском и  |            |                           |                    |                   |          |         |                           |                          |            |  |
| английском языках)   |            |                           |                    |                   |          |         |                           |                          |            |  |
| Должность, ученое звание,<br>степень (на русском и                       |            |                           |                    |                   |          |         |                           |                          |            |  |
| английском языках)   |            |                           |                    |                   |          |         |                           |                          |            |  |
| Адрес  |            |                           |                    |                   |          |         |                           |                          |            |  |
| Контактная<br>информация   | Телефон    |                           | Факс               |                   |          |         | e-mail                    |                          |            |  |
| Форма участия (нужное  |            | Доклад                    | Участие в качестве |                   |          | se      | Заочное участие           |                          |            |  |
| подчеркнуть)   |            | (сообщение)<br>публикация |                    | слушателя         |          |         |                           |                          | ,          |  |
| Секция, в которой  |            | секция 1                  |                    | (                 | секция 2 |         |                           |                          | секция 3   |  |
| предполагаете участвовать  |            | Теория, история и         |                    |                   | іьтурная |         | Инновации в методике      |                          |            |  |
| (нужное подчеркнуть)   |            | методология               |                    | коммуникация как  |          |         |                           | преподавания русского    |            |  |
|  |            | перевода                  |                    | междисциплинарное |          |         |                           | языка как иностранного и |            |  |
|  |            |                           | исследовательское  |                   |          | e       | второго родного языка для |                          |            |  |
| Наарауууа дамуада (ууа   |            | пространство стран дальне |                    |                   |          |         | альнего зарубежья         |                          |            |  |
| Название доклада (на   |            |                           |                    |                   |          |         |                           |                          |            |  |
| русском и английском языках)   |            |                           |                    |                   |          |         |                           |                          |            |  |
| языках)  |            |                           |                    |                   |          |         |                           |                          |            |  |
| Размещение в гостинице   |            | HOTEL REAL ***            |                    |                   |          |         |                           |                          |            |  |
| Указать, в какой гостинице   |            | HUIEL KEAL ***            |                    |                   |          |         |                           |                          |            |  |
| забронировали номер  |            | RAMON BERENGUER 4 **      |                    |                   |          |         |                           |                          |            |  |
| Оформление визы:   |            |                           |                    |                   |          |         |                           |                          |            |  |
| ✓ виза не нужна  |            |                           |                    |                   |          |         |                           |                          |            |  |
| <ul> <li>✓ нужно приглашение для оформления визы</li> </ul>              |            |                           |                    |                   |          |         |                           |                          |            |  |
| *Для оформления приглашения на визу:                                     |            |                           |                    |                   |          |         |                           |                          |            |  |
| ✓ номер паспорта   |            |                           |                    |                   |          |         |                           |                          |            |  |
| <ul> <li>✓ кем выдан паспорт</li> </ul>                                  |            |                           |                    |                   |          |         |                           |                          |            |  |
| <ul><li>✓ срок действия паспорта</li><li>✓ дата и год рождения</li></ul> |            |                           |                    |                   |          |         |                           |                          |            |  |
| Приблизительные дат  |            | 1                         |                    |                   |          |         |                           |                          |            |  |
| прибытия и убытия  | Ю          |                           |                    |                   |          |         |                           |                          |            |  |
| Участие в экскурсии  | (г.        | да                        |                    |                   |          | нет     |                           |                          |            |  |
| Барселона)   | `          |                           |                    |                   |          |         |                           |                          |            |  |
|  |            |                           | T _                |                   | _        |         |                           | T                        | Γ_         |  |
| Технические средства   | а для выст | упления                   | Прое               | ктор              | Ma       | гнитофо | Н                         | Видео                    | Другое     |  |
|  |            |                           |                    |                   |          |         |                           |                          | (уточнить) |  |
| İ  |            |                           | 1                  |                   |          |         |                           | Ī                        | I          |  |

# ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ МАТЕРИАЛОВ ВЫСТУПЛЕНИЙ

Материалы для публикации должны быть присланы по электронному адресу info rusperevod@mail.ru не позднее 01.10.2015 г. с темой «международная конференция в г. Льейда»

Представляемые материалы для публикации должны соответствовать следующим требованиям:

#### На русском, а затем на английском языках:

Название статьи — Times New Roman 14, полужирный, все прописные;

ФИО (имя и отчество полностью) автора, ученое звание (если есть), место работы, должность, эл. адрес, телефон — TNR 11, курсив, (над названием статьи, выравнивание по левому краю);

Аннотация — TNR 11, св.; (примерно 1300 знаков с пробелами)

Ключевые слова — TNR 11, полужирный, затем сами ключевые слова — в строчку TNR 11.

#### На русском языке:

Основной текст статьи — TNR 12, без форматирования;

Объем статьи – 8-10 страниц

Сноски — постранично, внизу страницы, с использованием сквозной нумерации, арабские цифры, TNR 10; Список литературы — в конце статьи без нумерации, фамилии авторов в алфавитном порядке (сначала российские авторы и переводные издания, затем зарубежные авторы) — TNR 11, слова "Список литературы" — TNR 11, полужирный, курсив;

Библиографические ссылки в тексте даются в квадратных скобках [Фамилия автора, год издания, стр.], например: [Гарбовский, 2007, с. 5];

В случае использования в статье редких языков (греческий, японский, китайский и др.) представляется отдельно шрифтовая база;

Таблицы, схемы, рисунки и др. иллюстративный материал должны быть сохранены отдельными файлами.

Всюду текст tnr, интервал 1,5

#### Примеры библиографических записей:

#### Один автор

Рубцов Б.Б. Мировые фондовые рынки : соврем. состояние и закономерности развития / Б.Б. Рубцов. М. : Дело, 2001. 311 с.

Лангер С. Философия в новом ключе: исслед. символики разума, ритуала и искусства / Сьюзен Лангер; пер. с англ. С.П. Евтушенко. М.: Республика, 2000. 287 с.

#### Два автора

Новиков, Ю.Н. Персональные компьютеры : аппаратура, системы, Интернет / Ю.Н. Новиков, А. Черепанов. СПб.: Питер, 2001. 458 с.

Гильберт Катарин. История эстетики / Катарин Эверетт Гильберт, Гельмут Кун ; под общ. ред. В.П. Сальникова ; пер. с англ. В.В. Кузнецовой, И.С.Тихомировой. СПб.: Алетея, 2000. 653 с.

# Три автора

Амосова В. В. Экономическая теория : учеб. для экон. фак. техн. и гуманит. вузов / В. Амосова, Г. Гукасян, Г. Маховикова. СПб. : Питер, 2001. 475 с.

Кучина Л.И. Проблемы культуры в русской философии II половины XIX – начала XX веков: учебн. пособие / И. Кучина, Н.И. Ушакова, А.Я. Кожурин. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2001. 89 с.

**При наличии четырех и более авторов** в описании за косой чертой могут быть приведены сведения обо всех авторах, указанных в источнике информации, либо указывается первый из них с добавлением в квадратных скобках сокращения «и другие» [и др.]

# Сборник научных статей

Валютно-финансовые операции в условиях экономической глобализации: международный опыт и российская практика: сб. науч. ст. аспирантов каф. МЭО / С.-Петерб. гос. ун-т экономики и финансов. Каф. междунар. экон. отношений. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2001. 82 с.

#### Труды

Феномен Петербурга: труды Второй междунар. конф., (2000 ; С.-Петербург) / Отв. ред. Ю.Н. Беспятых. СПб.: БЛИЦ, 2001. 543 с.

# Сборник официальных документов

Государственная служба: сб. нормат. док. для рук. и организаторов обучения, работников кадровых служб гос. органов и образоват. учреждений / Акад. нар. хоз-ва при Правительстве Р Ф. М.: Дело, 2001. 495 с.

#### Справочник, словарь

Справочник финансиста предприятия / Н. П. Баранникова [и др.]. – 3-е изд., доп. и перераб. М.: ИНФРА-М, 2001. 492 с. (Справочник «ИНФРА-М»).

Нобелевские лауреаты XX века. Экономика: энциклопед. сл. / авт.-сост. Л.Л. Васина. М.: РОССПЭН, 2001. 335 с.

#### Хрестоматия

Психология самознания: хрестоматия / ред-сост. Д. Я. Райгородский. Самара: Бахрах-М, 2000. 672 с.

# Автореферат диссертации

Егоров Д.Н. Мотивация поведения работодателей и наемных работников на рынке труда: автореф. дис... канд. экон. наук: 08.00.05 / Д.Н. Егоров; С.-Петерб. гос. ун-т экономики и финансов. СПб.: Изд-во Европ. ун-та, 2003. 20 с.

# Диссертация

Некрасов А.Г. Управление результативностью межотраслевого взаимодействия логических связей : дис... дра экон. наук: 08.00.05 / Некрасов А.Г. М., 2003. 329 с.

#### Ресурсы удаленного доступа (INTERNET)

Библиотека электронных ресурсов Исторического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова [Электронный ресурс] / Ред. В. Румянцев. М., 2001. — Режим доступа: http://hronos.km.ru/proekty/mgu.

Непомнящий А.Л. Рождение психоанализа: Теория соблазнения [Электрон. ресурс] / А.Л. Непомнящий. – 2000. – Режим доступа: http://www.psvchoanatvsis.pl.ru.

Для получения дополнительной информации просьба обращаться по электронному адресу: info\_rusperevod@mail.ru

ОРГКОМИТЕТ